

LICENCINĖ SUTARTIS Nr. J2-177

Vilnius

2017 m. gegužės 31 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įstaiga, juridinio asmens kodas 190753881, kurios registruota buveinė yra A. Vienuolio g. 1, Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, toliau vadinamas „Teatru“, atstovaujamas generalinio direktoriaus Gintauto Kėvišo, veikiančio remiantis patvirtintais Lietuvos nacionalinio operos ir baleto teatro nuostatais ir [redacted] toliau vadinamas Licencijos davėju), toliau abu bendrai vadinami „Šalimis“, vadovaujantis 2017 m. gegužės 19 d. atlikto Viešojo paslaugų pirkimo – pardavimo dokumentais Nr. 36, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Licencijos davėjas suteikia Teatru teisę naudoti savo sukurtą vaizdo projekcijų dizainą, toliau vadinamą Kūriniu, choreografės Vaidos Šniurevičiūtės choreografinėi miniatiūrai „Šaknis iš dviejų / $\sqrt{2}$ “ pagal Federico Albanese muziką, (premjeros data - 2017 m. birželio 18 d.) Teatre vykdomo projekto „Kūrybinis impulsas VI“ ir sutinka perduoti neišimtinę turtines teises į Kūrinių 5 metų laikotarpiui šios Sutarties sąlygomis.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Licencijos davėjas suteikia Teatru neišimtinę licenciją, panaudojant Teatru šioje Sutartyje numatytą Kūrinių Lietuvos Respublikos teritorijoje komerciniais ir nekomerciniais tikslais, atlikti šiuos veiksmus:

2.1.1. Viešai rodyti Sutarties 1.1. punkte nurodytą choreografines miniatiūras ar ištraukas (kartu su Kūriniu), su nuoroda į autorystę, įskaitant generalinę repeticiją, tarp jų - ir su publika.

2.1.2. Teisę įrašyti (užfiksuoti audiovizualinėje laikmenoje) choreografines miniatiūras kartu su Kūriniu, atgaminti, transliuoti ir retransliuoti bei kitaip viešai skelbti įrašą, ar jo ištraukas. Įrašo ištraukos (ne ilgesnės nei 3 min.) gali būti panaudotos projekto reklamose.

LICENCE CONTRACT No. J2-177

Vilnius

May 31, 2017

The Lithuanian National Opera and Choreographic miniatures Theatre, an institution established and functional according to the laws of the Republic of Lithuania, legal entity number 190753881, with its registered office at A. Vienuolio 1, Vilnius, whose data is collected and stored at the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the “Theatre”, represented by its General Manager Gintautas Kėvišas, authorized on the basis of constitutive documents of the Theatre, and [redacted] hereinafter referred to as the Licensor), both referred to hereinafter as the Parties, in accordance with the public procurement documents No. 36 from 19th May, 2017 concluded Public License Services Sales-Purchase Contract (hereinafter referred as the Contract):

1. THE SCOPE OF THE CONTRACT

1.1. The Licensor grants the Theatre with the right to use his video projection design, hereinafter referred to as the Work, for the choreographer Vaida Šniurevičiūtė choreographic miniature “Šaknis iš dviejų / $\sqrt{2}$ ” after the music of Federico Albanese (premiere date – June 18, 2017) in the Theatre project “Creative Impulse VI” and agrees to transfer his non-exclusive economic rights to the Work for a period of 5 years in accordance with the terms of this Contract.

2. OBJECT OF CONTRACT

2.1 The Licensor grants the Theatre with the non-exclusive license in the territory of the Republic of Lithuania and abroad for commercial and non-commercial purposes to carry out the following actions when using the Work said in this Contract:

2.1.1 To perform the choreographic miniatures or excerpts said in clause 1.1. (including the Work) in public (including dress rehearsal with or without the audience), giving a credit to the Licensor.

2.1.2 The right to record (fix on an audiovisual recording medium) the choreographic miniatures including the Work, reproduce, broadcast, relay and present the recording or its fragments in public in other ways. Fragments (up to 3 min.) from the recording of the project may be used in advertising.

2.1.3 Teisę įrašyti (užfiksuoti audiovizualinėje laikmenoje) choreografines miniatiūras kartu su Kūriniu archyviniais tikslais.

2.1.4 Teisę platinti choreografinių miniatiūrų įrašą arba jo kopijas jas parduodant, nuomojant, ar kitaip perduodant nuosavybėn.

2.2 Neturtinės Licencijos davėjo teisės į vaizdo projekcijų dizainą priklauso Licencijos davėjui.

3 LICENCIJOS IŠDAVĖJO TEISĖS IR IŠIPAREIGOJIMAI

3.1. Licencijos davėjas išipareigoja teikti Teatru visas reikalingas konsultacijas vaizdo projekcijų dizaino pritaikymo LNOBT scenai klausimais.

3.2. Vaizdo projekcijos turi būti pateiktos skaitmeninėje laikmenoje pasirenkant kadro kraštinių santykį atskirai sutarus su Teatru, vaizdo projekcijos rezoliucija nemažesnė nei 1024x768 taškų, vaizdo projekcijos galimi plėtiniai pateikiami „MP4“ arba „MOV“ formatais su „H264“ kodeku skaitmeninėse laikmenose (DVD diskai, USB atminties raktelyje).

3.3. Licencijos davėjas sutinka bendradarbiauti su Teatru reklamuojant choreografines miniatiūras, t.y. sutinka duoti interviu spaudai, radijui ir televizijai, be papildomo mokesčio pateikti savo nuotraukas bei reklaminę medžiagą, leisti Teatru savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti baleto su Kūriniu repeticijų ir atlikimo metu padarytas nuotraukas.

4. TEATRO IŠIPAREIGOJIMAI

4.1. Teatras išipareigoja sudaryti sąlygas adaptuoti šios Sutarties 1.1 punkte nurodytą Kūrinių, pateikiant Licencijos davėjui reikalingą informaciją.

4.2. Teatras išipareigoja šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis sumokėti Licencijos davėjui numatytą mokesčių.

4.3. Teatras išipareigoja naudoti Kūrinių arba suteikti teisę naudoti jį tretiesiems asmenims tik šios Sutarties 2 skyriuje numatytais būdais.

4.4. Teatras išipareigoja po pirmojo atlikimo be Licencijos davėjo raštiško sutikimo nekeisti Kūrinio.

4.5. Visais atvejais, kai bus daroma nuoroda dėl autorystės, Licencijos davėjas bus nurodomas taip:

2.1.3. The right to record (fix on an audiovisual recording medium) the choreographic miniatures including the Work for archive purposes.

2.1.4 To distribute the recording of the choreographic miniatures or its copies by means of sale, rental or other dispositions.

2.2. The copyright of the video projection design is owned by the Licensor.

3 COMMITMENTS AND RESPONSIBILITIES OF THE LICENSOR

3.1 The Licensor shall provide the Theatre with any necessary consultation regarding the adaption of the video projection design to the Theatre's stage.

3.2 Video projections shall be submitted in digital form selecting the frame aspect ratio which is separately agreed with the Theater, video projections resolution not less than 1024x768 pixels, possible extensions of video projections in ".MP4" or ".MOV" formats with „H264“ codec in a digital media (DVDs, USB memory key).

3.3 The Licensor shall collaborate with the Theatre in promotion of this choreographic miniatures, i.e. give interviews for the press, radio and television, provide his photographs and promotional material free of charge, allow the Theatre at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the choreographic miniatures with Work taken during the public performance or rehearsals.

4. RESPONSIBILITIES OF THE THEATRE

4.1 The Theatre undertakes to provide The Licensor with necessary information related to adaptation of the Work said in the clause 1.1 hereto.

4.2 Under the terms of this Contract, the Theatre undertakes to pay the Licensor a fee provided hereinafter in this Contract.

4.3 The Theatre shall be responsible for presenting the Work or granting the right to present the Work to the third party only under the terms said in the clause 2 hereto.

4.4 The Theatre agrees that no modifications or changes will be made to the Work after the first performance, without the express written permission of the Licensor.

4.5 The Licensor shall be afforded the credit in the following form, wherever and whenever there is credited:

5. ATLYGINIMAS IR JO IŠMOKĖJIMO TVARKA

5.1 Už suteiktą vaizdo projekcijų dizaino licenciją choreografini miniatiūrai „Šaknis iš dviejų / √2“ pagal Federico Albanese muziką Teatras išmoka Licencijos davėjui **100 EUR** (vieną šimtą eurų).

5.2 Šia Sutartimi Autorius patvirtina, kad Sutarties pasirašymo metu jis veikia pagal Nenuolatinio Lietuvos gyventojų nuolatinės bazės įregistravimo Lietuvoje pažymą Nr. 715697.

5.3 Atlyginimas bus išmokėtas po choreografinių miniatiūrų premjeros, bet ne vėliau kaip iki 2017 m. birželio 30 d. į Licencijos davėjo nurodytą banko sąskaitą pagal Licencijos davėjo pateiktą sąskaitą-faktūrą.

6 SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1 Licencijos davėjui pažeidus sutarties 3 skyriuje numatytus išipareigojimus, Teatras turi teisę nutraukti Sutartį. Jei tokiu atveju jau buvo išmokėtas atlyginimas ar jo dalis, Licencijos davėjas privalo jį gražinti ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos.

6.2 Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti Šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme pagal teatro registracijos vietą.

7 SUTARTIES GALIOJIMAS IR PAKEITIMAI

7.1 Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių išipareigojimų įvykdymo.

7.2 Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Įsigaliojus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo naujai redakcijai, nuo 2017-07-01 sutartis galės būti keičiama vadovaujantis šio įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.3 Visi šios Sutarties papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra surašyti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių, o Teatrą atstovaujancio asmens parašas patvirtintas antspaudu.

7.4 Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių,

5. THE FEE AND ITS SETTLEMENT

5.1 The Theatre shall pay to the Licensor a fee of **100 EUR** (one hundred Euros) for the video projection design license for the choreographic miniatures “Šaknis iš dviejų / √2” after the music of Federico Albanese.

5.2 Hereby the Author confirms that he is acting on basis of Certificate of Fixed Base Registered By The Non-Resident in Lithuania No. 715697.

5.3 The Payment shall be made after the first night performance, but no later than 30 June 2017 by the bank transfer to the Licensor’s indicated account according to invoice provided by the Licensor.

6 THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND DISPUTE SETTLEMENT

6.1. The Theatre shall have the right to terminate this Contract, if The Licensor fails to fulfill the commitments stipulated in clause 3 hereof. In this case The Licensor shall return the licence fee or its part, if it has already been paid out not later than 30 (thirty) days after this Contract was terminated.

6.2 Disputes shall be solved in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in a court of the assigned by the registration place of the Theatre if they cannot be solved within 30 (thirty) days by mutual consent of the Parties.

7 VALIDITY OF THE CONTRACT AND ITS AMENDMENTS

7.1 The Contract shall come into force since the moment of its signing and shall be valid until complete fulfilment of the contractual terms and settlements of the Parties.

7.2 During the period of the validity of Agreement the terms of the Agreement may not be altered, except for the terms that, while altered, would not violate the principles and goals determined in the 3rd article of the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania. As the new edition of the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania comes into force on 1 July 2017, the Agreement may be altered according to the terms of the 89th article of the aforementioned law.

7.3 The amendments, supplements and appendixes shall be valid, if they are in written form, signed by each of the party, and the signature of the Theatre is ratified by the seal.

7.4 If the terms and conditions of the Contract cannot be met due to irresistible force/Force

šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos. Šalys, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, veikia pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652) patvirtintas Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklės.

7.5 Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi anglų kalba sudarytos sutarties tekstu.

7.6 Ši Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais lietuviu ir angli kalbomis, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.

7.7. Ši Sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka ir terminais.

7.8. Už sutarties vykdymo priežiūrą atsakingas – Renginių organizatorė Giedrė Butrimienė.

Majeure, the parties shall be released from the penalty sanctions. In case of irresistible force/Force Majeure conditions, the parties act according to the Instructions of Release from the Responsibilities In Case of Force Majeure confirmed in the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 840 of July 15, 1996 (Žin., 1996, Nr. 68-1652).

7.5 In case of any doubt concerning the text of the Contract, the English version of the Contract shall have the priority.

7.6. The Contract has been made and signed in two copies, one for each of the parties.

7.7 This Agreement will be published (online) on the Central Public Procurement Information System in compliance with the terms and procedures laid out in the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania.

7.8. Responsible for the supervision of the execution of the Contract – Production Manager Giedre Butrimiene.

Juridiniai šalių adresai:

Teatras:

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
A.Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva
Tel.: + 370 5 2620093, fax.: + 370 5 2623503
A.S. Nr. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Banko kodas 74000, SWIFT: SMPOLT22

Legal Addresses of the Parties:

The Theatre:

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
A.Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius, Lithuania
Tel.: +370 5 2620093, fax: +370 5 2623503
Acc. No. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Bank code 74000, SWIFT: SMPOLT22

Licencijos davėjas:

Adresas
ATK nr.

The Licensor:

Address
ID No

Banko rekvizitai:

Banko pavadinimas
Banko sąsk. nr.

Bank details:

Name of bank
Bank account no.

Teatras

Licencijos davėjas

The Theatre

The Licensor

Gintautas Kėvišas
Generalinis direktorius

Luis Mariano Velasco
del Campo

Gintautas Kėvišas
General Manager

Luis Mariano Velasco
del Campo

Giedrė Butrimienė
Renginių organizatorė

Juština Masiulionytė
Mistė

Alė Varnienė
Vyr. buhalterė